

Lord George Gordon Byron

Hon går i skönhet

tradukita de Theodor Lind

Hon går i skönhet, lik en natt,
 Med himmel klar och stjer-
 ners glans;
 Af ljus och skugga mötas
 gladt
 I min och blick, hvad skärast
 fanns,
 Så vekt, så skönt, så
 mildradt, att
 Dess glans af dagrar blott ej
 vanns.

En stråle bort, en skugga
 mer,
 Och borta vore det behag,
 Som i den mörka locken ler,
 Som blickar ur de ljufva drag,
 Der hvarje tanke klart man
 ser,
 Hur ren den går i öppen dag.

Och panna, ögon, kind och
 mund
 Och rosor, löjen - allting der
 Så ljuft-våltaligt hvarje stund
 Om hjertats renhet vittne
 bär,
 Om frid med allt på jordens-
 rund,
 Om kärlek, som blott oskuld
 är.

...

Lord George Gordon Byron ,

She Walks in Beauty

She walks in Beauty, like the
 Night
 Of cloudless climes and starry
 skies;
 And all that's best of dark and
 bright
 Meet in her aspect and her eyes;
 Thus mellowed to the tender light
 Which Heaven to gaudy day de-
 nies –

One shade the more – one ray the
 less
 Had half impaired the nameless
 grace
 Which waves in every raven tress
 Or softly lightens o'er her face
 Where thoughts serenely sweet
 express
 How pure – how dear their dwel-
 ling place!

And on that cheek, and o'er that
 brow,
 So soft – so calm – yet eloquent,
 The smiles that win, the tints
 that glow,
 But tell of days in goodness spent
 –
 A mind at peace with all below –
 A Heart – whose love is innocent!

...

Lord George Gordon Byron

Sie wallt in
Schönheit*tradukita de Adolf Seubert*

Sie wallt in Schönheit wie die
 Nacht,
 Wenn wolkenlos die Sterne ra-
 gen;
 Was Hell und Dunkel lieblich
 macht,
 Wird dir ihr Aug' und Antlitz
 sagen,
 Wo sich ein holder Licht ent-
 facht,
 Als wenn die Himmel heiter
 tagen.

Ein Schatten mehr, ein Strahl
 davon
 Würd' jene hohen Reize
 schwächen,
 Die aus der Flechten Raben-
 ton
 Und aus der Miene Zauber
 sprechen,
 Wo Lichtgedanken künden
 schon,
 Aus welchem reinen Haus sie
 brechen.

Und auf der Wange, die so
 blüht,
 Und auf der Stirne steht ge-
 schrieben,
 Im Lächeln, das ins Herz uns
 glüht,
 Daß sie nur voll von Tu-
 gendtrieben,
 Daß mild und friedlich ihr
 Gemüth,
 Und Unschuld athme nur ihr
 Lieben.

...

Traduko de la Angla poemo
 “She Walks in Beauty” de LORD
 GEORGE GORDON BYRON
 (*1788-01-22 – †1824-04-18)
 en la Svedan de Theodor Lind.

Arg-1109-2254 (2015-01-17
 17:43:44)

Tiu ĉi poem-traduko tro-
 viĝas en la retejo [http://runeberg.org/hebrmel/](http://runeberg.org/hebrmel/sub)
 sub <http://runeberg.org/hebrmel/0011.html>..

Verkinto de tiu ĉi Angla poemo estas
 LORD GEORGE GORDON BYRON
 (*1788-01-22 – †1824-04-18).

Arg-1109-2238 (2015-01-17
 17:34:42)

Tiu ĉi poemo troviĝas en
http://petercochran.files.wordpress.com/2009/03/hebrew_melodies.pdf.

Traduko de la Angla poemo “She
 Walks in Beauty” de LORD GE-
 ORGE GORDON BYRON (*1788-
 01-22 – †1824-04-18) en la Ger-
 manan de Adolf Seubert.

Arg-1109-2255 (2015-01-17
 19:02:42)

Tiu ĉi poem-germanigo
 troviĝas en la retejo
<http://gutenberg.spiegel.de/buch/gedichte-6666/2>.
 Pri la tradukinto vidu la retejon
http://de.wikisource.org/wiki/ADB:Seubert,_Adolf.